Porównanie tłumaczeń Hioba 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak odszedł szatan sprzed oblicza JAHWE i uderzył Joba złośliwym wrzodem\* od stóp po czubek głowy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szatan odszedł więc sprzed oblicza JAHWE i odebrał Jobowi zdrowie. Od stóp do głów pojawiły się na jego ciele straszne wrzody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszedł więc szatan sprzed oblicza JAHWE i dotknął Hioba bolesnymi wrzodami, od stóp aż po czubek głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszedłszy tedy szatan od oblicza Pańskiego, zaraził Ijoba wrzodem złym od stopy nogi jego aż do wierzchu głowy jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedszy tedy szatan od oblicza JAHWE, zaraził Joba wrzodem barzo złym, od stopy nogi aż do wierzchu głowy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odszedł szatan sprzed oblicza Pańskiego i obsypał Hioba trądem złośliwym, od palca stopy aż po czubek głowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszedł szatan sprzed oblicza Pana, i dotknął Joba złośliwymi wrzodami od stóp aż do głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odszedł szatan sprzed oblicza JAHWE i poraził Hioba złośliwymi wrzodami, od stóp aż do czubka głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I odszedł szatan od JAHWE. Potem szatan poraził Hioba bolesnymi wrzodami na całym ciele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odszedł szatan sprzed oblicza Jahwe, i dotknął Joba złośliwymi wrzodami od palców stopy aż po czubek głowy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же диявол від Господа і вдарив Йова поганим гнійним струпом від голови аж до ніг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak szatan odszedł sprzed oblicza WIEKUISTEGO oraz uderzył Ijoba złośliwym ropniem, od stopy do ciemienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Szatan odszedł sprzed osoby JAHWE i poraził Hioba złośliwym wrzodem od spodu stopy aż po czubek głowy. |

1. 1) złośliwy wrzód, ׁשְחִין רָע (szechin ra‘): trąd słoniowy (Lepra elephantiasis), słoniowacizna (filarioza) lub inne schorzenie skórne. [↑](#footnote-ref-2)